

Al-Burda – Le Manteau

D'al-Busîrî (m. 1296)

Refrain

مَوْلَايَ صَلَّى وَسَلِّمْ دَائِمًا أَبَدًا عَلَى حَبِيبِكَ خَيْرِ الْخَلْقِ كُلِّهِمْ

*Mawlâya salli wa sallim dâ'imân abadan
'alâ habîbika khayri khalqi kullihimi*

Ô mon Maître, étends Tes grâces, toujours et à jamais,
Sur Ton Bien-aimé, la meilleure de toutes les créatures.

Poème¹

مُحَمَّدٌ سَيِّدُ الْكَوْنَيْنِ وَالنَّقْلَيْنِ وَالْفَرِيقَيْنِ مِنْ عَرَبٍ وَمِنْ عَجَمٍ

Muhammad est le seigneur des deux mondes, des deux catégories d'êtres²
Et des deux groupes, Arabes et 'Ajamî.³

نَبِيُّنَا الْأَمْرُ النَّاهِي فَلَا أَحَدٌ أَبَرَ فِي قَوْلٍ لَا مِنْهُ وَلَا نَعَمَ

Notre Prophète ordonne et interdit, mais nul
N'est plus charitable que lui dans l'énoncé du « non » et du « oui ».

هُوَ الْحَبِيبُ الَّذِي تُرْجَى شَفَاعَتُهُ لِكُلِّ هَوَالٍ مِنَ الْأَهْوَالِ مُقْتَحِمٍ

C'est l'Aimé de Dieu dont on espère l'intercession⁴
Pour contrer les périls les plus redoutables.

دَعَا إِلَى اللَّهِ فَالْمُسْتَمْسِكُونَ بِهِ مُسْتَمْسِكُونَ بِحَبْلِ غَيْرِ مُنْقَصِمٍ

Il a appelé à Dieu, et ceux qui se sont ralliés à lui
Ont saisi une corde qui ne peut se rompre.

فَاقَ النَّبِيِّينَ فِي خَلْقٍ وَفِي خُلُقٍ وَلَمْ يُدَانُوهُ فِي عِلْمٍ وَلَا كَرَمٍ

Il surpasse les prophètes de corps⁵ et d'esprit,
Qui ne l'égalent ni en science, ni en noblesse.

¹ Le passage de la Burda qui suit commence au 34^{ème} vers et fait partie du 3^{ème} chapitre, celui sur l'éloge du Prophète (*al-fasl fî madh al-nabî*).

² Les hommes et les djinns.

³ Al-A'jamî : les Étrangers, c'est-à-dire ceux qui ne parlent pas l'arabe.

⁴ Le Prophète a le pouvoir d'intercéder pour les croyants de sa communauté le jour du jugement dernier.

⁵ 'Alî rapporte que « le prophète n'était ni longiligne ni trop court et avait les paumes et les pieds larges ; sa tête était puissante et ses articulations imposantes. Les poils qui descendaient de sa poitrine à son nombril formaient une longue ligne. Quand il marchait, il s'inclinait vers l'avant comme s'il descendait d'une pente ; je n'ai vu ni avant lui ni après lui un homme comme lui" (al-Tirmidhî). Abou Juhayfa dit : "J'ai pris sa main et je l'ai posée sur mon visage. Elle était plus fraîche que la glace et avait une odeur plus agréable que le musc". (al-Bukhârî). Anas ibn Malik a décrit le Prophète en ces termes : "Il était un homme d'une taille moyenne : ni longiligne, ni trop court ; sa peau affichait une couleur qui n'était ni d'une blancheur éclatante, ni brune ; sa chevelure n'était ni crépue ni trop longue". (Al-Boukhârî). Jâbir ibn Samrâta rapporte "Le Messager d'Allah avait une large bouche, de grands yeux et des chevilles plutôt minces" (Muslim). Jâbir Ibn 'Abdillâh rapporte que Le Prophète avait une barbe très fournie (Muslim). Al-Bara ibn 'Azîb dit : "L'Envoyé d'Allah avait de larges épaules et une abondante chevelure ; il portait un habit rouge. En vérité, je n'ai jamais vu un homme plus beau que lui". (Muslim).

وَكُلُّهُمْ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ مُلْتَمِسٌ عَرَفَا مِنَ الْبَحْرِ أَوْ رَشْفًا مِنَ الدَّيْمِ

Et tous puisent auprès de l'Envoyé de Dieu
Un peu de son océan ou une goutte de sa pluie infinie.

وَوَاقِفُونَ لَدَيْهِ عِنْدَ حَدِّهِمْ مِنْ نُقْطَةِ الْعِلْمِ أَوْ مِنْ شَكَلَةِ الْحِكْمِ

Se tenant en sa présence, suivant leur instance,
Ils ne sont que les « points des consonnes » de sa science ou les « signes des voyelles » de sa sagesse⁶.

فَهُوَ الَّذِي تَمَّ مَعْنَاهُ وَصَوْرَتُهُ ثُمَّ اصْطَفَاهُ حَبِيبًا بَارِئُ النَّسَمِ

C'est lui dont l'intérieur et l'extérieur ont été parachevés,
Puis qui a été élu comme Aimé par le Créateur des âmes.

مُنَزَّرَةٌ عَنْ شَرِيكَ فِي مَحَاسِنِهِ فَجَوْهَرُ الْحُسْنِ فِيهِ غَيْرُ مُنْقَسِمِ

Dépourvu de tout rival concernant les vertus,
L'essence même de sa bonté est sans partage.

دَعَا مَا ادَّعَتْهُ النَّصَارَى فِي نَبِيِّهِمْ وَاحْكُمْ بِمَا شِئْتَ مَدْحًا فِيهِ وَاحْتَكَمْ

Laisse ce que les chrétiens racontent sur leur prophète
Et louange-le à ta guise, à toi de juger en toute sagesse.

وَأَنْسُبُ إِلَى قَدْرِهِ مَا شِئْتَ مِنْ عِظَمِ وَأَنْسُبُ إِلَى ذَاتِهِ مَا شِئْتَ مِنْ شَرَفِ

Attribue à sa nature essentielle toute la noblesse qui te sied
Et réserve à son mérite toute la magnificence qui te plaît.

فَإِنَّ فَضْلَ رَسُولِ اللَّهِ لَيْسَ لَهُ حَدٌّ فَيَعْرِبَ عَنْهُ نَاطِقٌ بِفَمِ

En vérité, l'excellence de l'Envoyé de Dieu n'a pas de limite
Et toute langue qui s'exprimerait à ce sujet échouerait.

لَوْ نَاسَبَتْ قَدْرَهُ آيَاتُهُ عِظَمًا أَحْيَا اسْمُهُ حِينَ يُدْعَى دَارِسَ الرِّمَمِ

Si ses miracles⁷ égalaient en puissance sa valeur,
L'invocation de son nom suffirait à ressusciter les débris d'os.

لَمْ يَمْتَحِنَّا بِمَا تَعْيَا الْعُقُولُ بِهِ حِرْصًا عَلَيْنَا فَلَمْ نَرْتَبْ وَلَمْ نَهَمِ

Il ne nous a pas fait subir d'inintelligibles discours,
Grâce à sa sollicitude, nous ne connaissons ni le doute ni l'illusion.

أَعْيَا الْوَرَى فَهُمْ مَعْنَاهُ فَلَيْسَ يُرَى فِي الْقُرْبِ وَالْبُعْدِ فِيهِ غَيْرُ مُنْفَحِمِ

Mais la perception de sa réalité a éprouvé les êtres, et on ne voit
Près de lui et loin de lui, que des gens subjugués.

⁶ En arabe les points diacritiques qui différencient les consonnes les unes des autres, sont écrits au-dessus et au-dessous du corps du mot, les voyelles également. Le corps consonantique constitue donc l'axe fondamental des mots. Cette belle métaphore donne au Prophète une fonction axiale prépondérante.

⁷ L'islam, à travers son prophète, n'a pas cherché à s'imposer par le miracle, rarement mis en scène ou mentionné. Le miracle véritablement attesté en islam est celui que constitue la révélation coranique.

كَالشَّمْسِ تَظْهَرُ لِلْعَيْنَيْنِ مِنْ بُعْدٍ صَغِيرَةً وَتُكَلِّ الطَّرْفَ مِنْ أَمَمٍ

Tel le soleil qui, par la distance, apparaît à nos yeux
Petit, mais qui épuise le regard de face.

وَكَيْفَ يُدْرِكُ فِي الدُّنْيَا حَقِيقَتَهُ قَوْمٌ نِيَامٌ تَسَلُّوا عَنْهُ بِالْحُلْمِ

Comment appréhenderait-il ici-bas sa réalité
Ce peuple assoupi qui se laisse distraire par les rêves ?

فَمَبْلَغُ الْعِلْمِ فِيهِ أَنَّهُ بَشَرٌ وَأَنَّهُ خَيْرُ خَلْقِ اللَّهِ كُلهِم

Voilà la somme de notre connaissance à son sujet : il est un homme
Mais, il est la meilleure de toutes les créatures de Dieu.

وَكُلُّ آيِ أْتَى الرُّسُلِ الْكِرَامِ بِهَا فَإِنَّمَا اتَّصَلَتْ مِنْ نورهِ بِهِم

Tous les prodiges accomplis par les nobles Messagers de Dieu
Ne sont réalisés que par le rayonnement de sa lumière⁸ sur eux.

فَإِنَّهُ شَمْسٌ فَضْلٌ هُمْ كَوَاكِبُهَا يُظْهِرْنَ أَنْوَارَهَا لِلنَّاسِ فِي الظُّلَمِ

En vérité, il est le soleil de la grâce, eux sont ses planètes,
Elles ne dévoilent leur lumière aux hommes que dans l'obscurité.

أَكْرَمَ بِخُلُقِ نَبِيِّ زَانَهُ خُلُقٌ بِالْحُسْنِ مُشْتَمِلٌ بِالْبِشْرِ مُتَّسِمٌ

Rends hommage à la beauté d'un prophète qui n'a d'égale que sa bonté
La grâce l'habille et la joie le distingue.

كَالزَّهْرِ فِي تَرْفٍ وَالبَدْرِ فِي شَرْفٍ وَالبَحْرِ فِي كَرَمٍ وَالدَّهْرِ فِي هِمَمٍ

Il égale la fleur en finesse, la pleine lune en élévation,
La mer en largesses et le temps en aspirations.

كَأَنَّهُ وَهُوَ فَرْدٌ مِنْ جَلَالَتِهِ فِي عَسْكَرٍ حِينَ تَلْقَاهُ وَفِي حَشَمٍ

De sa personne émane une majesté si singulière qu'il te semble,
Si tu le croises, le voir accompagné d'une garde et de suivants.

كَأَنَّمَا اللُّوْلُؤُ الْمَكْنُونُ فِي صَدْفٍ مِنْ مَعْدِنِي مَنْطِقٍ مِنْهُ وَمُبْتَسِمٌ

C'est comme si la perle dans son écrin de nacre,
Apparaît des deux mines⁹ quand il parle et sourit.

لَا طِيبَ يَعْدِلُ تُرْبًا ضَمَّ أَعْظَمَهُ طوبى لِمُنْتَشِقٍ مِنْهُ وَمُلْتَمِّمٌ

Nul parfum ne se compare à celui de la terre qui couvre son corps
Heureux celui qui hume ce parfum ou baise cette terre !

Traduction de Néfissa Roty-Geoffroy

⁸ La lumière muhammadienne (*al-nûr al-muhammadi*) est, selon le hadith, la première des créations de Dieu.

⁹ Les deux mines, sont ici les lèvres qui s'entrouvrent quand le Prophète parle ou sourit et laissent apparaître « le trésor » de ses dents blanches.